

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Spanisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus, dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung. Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von hartpet ins Spanische übertragen.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Spanisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Queridos padres:

Este documento tiene como objetivo ayudarles a orientar mejor en nuestro colegio. Queremos que usted y sus hijos se sientan bien con nosotros. Para eso hemos compilado algunas informaciones para que pueda conocer mejor nuestro sistema educativo y nuestro colegio.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

El colegio se llama _____

Die Adresse ist _____

La dirección es _____

Die Telefonnummer ist _____

El número de teléfono es _____

Die Schulleitung heißt _____

El director/la directora se llama _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

La secretaria se llama _____ y está presente

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

Lunes/Martes/Miércoles/Jueves/Viernes de _____ a _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Nuestro sistema educativo empieza con la escuela primaria (básica). Comprende _____ años.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

Después su hijo/a puede asistir a los colegios siguientes : _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Nuestro sistema de calificación/notas va de 1 a 6.

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

(1 = muy bien, 2 = bien, 3 = aprobado, 4 = suficiente, 5 = deficiente, 6 = insuficiente/suspenso)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.

Las notas se otorgan a partir de la clase _____

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____

El tutor/la tutora de su hijo/a se llama _____

Ihr Kind ist in Klasse _____

Su hijo/a está en la clase _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:

Su hijo/a tiene las siguientes asignaturas:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Religion
Alemán, Matemáticas, Trabajos Manuales, Música, Educación física, Artes Plásticas, Francés, Inglés,
Enseñanza religiosa

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.

Anexamos un horario actual con las asignaturas y las horas.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?

¿Su hijo/a tiene pocos conocimientos o ningún conocimiento en la lengua alemana?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.

En este caso tendrá clases suplementarias de fomento o refuerzo.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile
erlernen kann.

Su hijo/a no tendrá notas en la asignatura *alemán* durante dos años para que pueda aprender la
lengua sin presión.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

La enseñanza religiosa comprende clases de religión protestante luterana / católica/ musulmana

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.

La elección de la enseñanza religiosa es voluntaria.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,

- dann hat Ihr Kind frei.
- dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

En caso de que su hijo/a no asista a la enseñanza religiosa

- no tiene clase.
- recibe durante este tiempo otros ejercicios / deberes.
- tiene clase de ética / normas y valores

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein

¿Quiere Ud. que su hijo/a asista a la enseñanza religiosa ? sí no

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.

Los libros de texto son dados en calidad de préstamo por el colegio.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.

Usted tiene que comprar los libros de texto según la lista de los manuales.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,

Si Ud. está exento de la compra,

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar

bei _____

(Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

a) entregue por favor una solicitud de reembolso, a saber con _____

(Explicación: Coloque o escriba aquí la institución o la autoridad competente del Bundesland/Estado Federal)

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

b) presente su certificado oficial de prestación en el colegio

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

(Explicación: En algunos Estados Federales reciben varios grupos de personas los libros escolares exigidos por el colegio, si usted es asilado, si está en busca de trabajo, si recibe asistencia social, si cuida niños en calidad de padre sustituto etc. Existe una lista con resoluciones administrativas.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)

Su hijo/a necesita materiales para la clase (cuadernos, lápices, colores de acuarela, cosas para el deporte escolar etc.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.

Usted recibirá una lista con todo lo que tiene que comprar Ud. mismo.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Si necesita ayuda para comprar estos materiales escolares, contacte por favor al tutor/la a tutora.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Si su hijo/a no puede asistir a las clases por enfermedad, hay que disculpar la falta de asistencia

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

En este caso avísenos por favor:

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

El primer día una información de ausencia por teléfono es suficiente.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Spanisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Kann Ihr Kind rechnen?			o ja	o nein
¿Su hijo/a es capaz de calcular?			o si	o no
	o bis 10	o bis 100	o bis 1000	o über 1000
	o hasta 10	o hasta 100	o hasta 1000	o más de 1000

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
Durante las primeras semanas su hijo/a aprenderá palabras simples y terminos básicos en alemán.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Su hijo/a aprenderá la escritura.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Nos esforzaremos para que su hijo/a comprenda de lo que se está tratando.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Si su hijo/a no comprende algo puede decirlo francamente.

Wir können ihm dann besser helfen.
Así podremos ayudarlo/a mejor.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
El profesor / la profesora no tiene el derecho de castigar a un alumno o alumna si no sabe algo.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Le rogamos que ayude a su hijo/a.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Preguntele a su hijo lo que está aprendiendo.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
Es muy común en Alemania que los padres preparen la cartera o la mochila junto con sus hijos/as.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
Es habitual en Alemania que los alumnos / las alumnas reciban deberes o tareas para la casa.

Die Aufgaben werden notiert.
Los deberes se dan por escrito.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Los deberes o tareas tienen que hacerse por la tarde por su hijo/a.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
Durante las primeras semanas su hijo/a no recibirá deberes.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie zur Schule und fragen den/die Klassenlehrer/in.
Si hay un problema venga al colegio por favor y hable con el tutor / la tutora.

Am besten erreichen Sie den/ die Klassenlehrerin am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____
bis _____.

Usted puede contactar al tutor / a la tutora el Lunes/Martes/Miércoles/Jueves/Viernes entre las
_____ y las _____

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Pida una cita, por favor.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Si usted conoce a una persona que pueda traducir la conversación, traiga a esta persona por favor.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
El colegio conoce a una persona que habla su lengua. Quiere Ud. que ayude como traductor en la
conversación ?

Mit freundlichen Grüßen
Saludos cordiales